

ECM NEW SERIES

ECM 1370
LP 837 109-1
CD 837 109-2

ARVO PÄRT

PASSIO

PASSIO DOMINI NOSTRI
JESU CHRISTI SECUNDUM
JOANNEM

THE HILLIARD ENSEMBLE

Digital Recording

© © 1988 ECM Records GmbH

ECM Records Gleichmannstraße 10 8000 München 60

Printed in W. Germany

IC 2516

ECM NEW SERIES



Digital Recording
March 1988
St.-Jude's-on-the-Hill, London
Recording engineers:
Peter Laenger, Stephan Schellmann
Produced by Manfred Eicher

An ECM Production
© 1988 ECM Records
© 1988 ECM Records

Arvo Pärt

Passio Domini nostri
Jesu Christi secundum
Joannem (1982)

Michael George
Jesus

bass

John Potter
Pilate

tenor

Lynne Dawson
David James
Rogers Covey-Crump
Gordon Jones
Evangelist quartet

soprano
countertenor
tenor
baritone

Elizabeth Layton
Melinda Maxwell
Elisabeth Wilson
Catherine Duckett
Christopher Bowers-Broadbent

violin
oboe
cello
bassoon
organ

The Western Wind Chamber Choir

Paul Hillier

conductor

Chorus:	Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem.	The Passion of our Lord Jesus Christ according to St. John.
Evangelist:	(Joh. 18: 1—40) Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo, cum accepisset cohortem et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et armis. Jesus itaque sciens omnia, quae ventura erant super eum, processit et dixit eis:	(John 18, 1—40) When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them:
Jesus:	Quem quaeritis?	Whom seek ye?
Evangelist:	Responderunt ei:	They answered him:
Chorus:	Jesum Nazarenum.	Jesus of Nazareth.
Evangelist:	Dicit eis Jesus:	Jesus said unto them:
Jesus:	Ego sum.	I am he.
Evangelist:	Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos:	And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them: I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again:
Jesus:	Quem quaeritis?	Whom seek ye?
Evangelist:	Illi autem dixerunt:	And they said:
Chorus:	Jesum Nazarenum.	Jesus of Nazareth.
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus answered:
Jesus:	Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quaeritis, sinite hos abire.	I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Evangelist:	Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit auriculam eius dextram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro:	That the saying might be fulfilled, which he spake, of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:
Jesus:	Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?	Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
Evangelist:	Cohors ergo et tribunus et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum et ligaverunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judaeis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:	Then the band and the captain and the officers of the Jews took Jesus, and bound him. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter:
Chorus:	Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?	Are not thou also one of this man's disciples?
Evangelist:	Dicit ille:	He said:
Petrus:	Non sum.	I am not.
Evangelist:	Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se, erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis et de doctrina eius. Respondit ei Jesus:	And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him:
Jesus:	Ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes	I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the

	Judaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sum ipsis, ecce hi sciunt, quae dixerim ego.	Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? Ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
Evangelist:	Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu dicens:	And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying:
Chorus:	Sic respondes pontifici?	Answerest thou the high priest so?
Evangelist:	Respondit ei Jesus:	Jesus answered him:
Jesus:	Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me caedis?	If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
Evangelist:	Et misit eum Annas ligatum ad Caiapham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei:	Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:
Chorus:	Numquid et tu ex discipulis eius es?	Are not thou also one of his disciples?
Evangelist:	Negavit ille et dixit:	He denied it and said:
Petrus:	Non sum.	I am not.
Evangelist:	Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius abscidit Petrus auriculam:	One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith:
Chorus:	Nonne ego te vidi in horto cum illo?	Did not I see thee in the garden with him?
Evangelist:	Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum a Caiapha in praetorium. Erat autem mane. Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit:	Peter then denied again: and immediately the cock crew. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said:
Pilatus:	Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?	What accusation bring ye against this man?

Evangelist:	Responderunt et dixerunt ei:	They answered and said unto him:
Chorus:	Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.	If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
Evangelist:	Dixit ergo eis Pilatus:	Then said Pilate unto them:
Pilatus:	Accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum.	Take ye him, and judge him according to your law.
Evangelist:	Dixerunt ergo ei Judaei:	The Jews therefore said unto him:
Chorus:	Nobis non licet interficere quemquam.	It is not lawful for us to put any man to death.
Evangelist:	Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Jesum et dixit ei:	That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said to him:
Pilatus:	Tu es rex Judaeorum?	Are thou the king of the Jews?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus answered him:
Jesus:	A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?	Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
Evangelist:	Respondit Pilatus:	Pilate answered:
Pilatus:	Numquid ego Judaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti?	Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus answered:
Jesus:	Regnum meum non est de hoc mundo, si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis, nunc autem regnum meum non est hinc.	My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
Evangelist:	Dixit itaque ei Pilatus:	Pilate therefore said unto him:

Pilatus:	Ergo rex es tu?	Are thou a king then?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus answered:
Jesus:	Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati, omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.	Thou sayest that I am a king. To this end I was born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
Evangelist:	Dicit ei Pilatus:	Pilate saith unto him:
Pilatus:	Quid est veritas?	What is truth?
Evangelist:	Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos et dicit eis:	And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them:
Pilatus:	Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha, vultis ergo dimittam vobis regem Judaeorum?	I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
Evangelist:	Clamaverunt ergo rursum omnes dicentes:	Then cried they all again, saying:
Chorus:	Non hunc, sed Barabbam.	Not this man, but Barabbas.
Evangelist:	Erat autem Barabbas latro.	Now Barabbas was a robber.
Evangelist:	(Joh. 19: 1—30) Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum et dicebant:	(John 19, 1—30) Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said:
Chorus:	Ave, rex Judaeorum.	Hail, King of the Jews!
Evangelist:	Et dabant ei alapas. Exiit ergo iterum Pilatus foras et dicit eis:	And they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them:
Pilatus:	Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.	Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Evangelist:	Exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum et dicit eis:	Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them:
Pilatus:	Ecce homo.	Behold the man!
Evangelist:	Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes:	When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying:
Chorus:	Crucifige, crucifige eum.	Crucify him, crucify him.
Evangelist:	Dicit eis Pilatus:	Pilate saith unto them:
Pilatus:	Accipite eum vos et crucifigite, ego enim non invenio in eo causam.	Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.
Evangelist:	Responderunt ei Judaei:	The Jews answered him:
Chorus:	Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia filium Dei se fecit.	We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
Evangelist:	Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est praetorium iterum et dixit ad Jesum:	When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again to the judgment hall, and saith unto Jesus:
Pilatus:	Unde es tu?	Whence art thou?
Evangelist:	Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus:	But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:
Pilatus:	Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?	Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus answered:
Jesus:	Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet.	Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Evangelist:	Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Judaei autem clamabant dicentes:	And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying:	Chorus:	Noli scribere: Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.	Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
Chorus:	Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris, omnis enim, qui se regem facit, contradicit Caesari.	If thou let this man go, thou art not Caesar's friend; whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.	Evangelist:	Respondit Pilatus:	Pilate answered:
Evangelist:	Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum et sedit pro tribunali in loco, qui dicitur Lithóstratos, Hebraice autem Gabbatha. Erat autem parasceve Paschae, hora quasi sexta, et dicit Judaeis:	When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews:	Pilatus:	Quod scripsi, scripsi.	What I have written I have written.
Pilatus:	Ecce rex vester.	Behold your king!	Evangelist:	Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem:	Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:
Evangelist:	Illi autem clamabant:	But they cried out:	Chorus:	Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit.	Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be.
Chorus:	Tolle, tolle, crucifige eum.	Away with him, away with him, crucify him.	Evangelist:	Ut Scriptura impleretur dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem haec fecerunt. Stabant autem iuxta crucem Jesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleopae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae:	That the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother:
Evangelist:	Dicit eis Pilatus:	Pilate saith unto them:	Jesus:	Mulier, ecce filius tuus.	Woman, behold thy son!
Pilatus:	Regem vestrum crucifigam?	Shall I crucify your King?	Evangelist:	Deinde dicit discipulo:	Then saith he to the disciple:
Evangelist:	Responderunt pontifices:	The chief priests answered:	Jesus:	Ecce mater tua.	Behold thy mother!
Chorus:	Non habemus Regem nisi Caesarem.	We have no king but Caesar.	Evangelist:	Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:	And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:
Evangelist:	Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum et eduxerunt. Et baiulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariae locum, Hebraice autem Golgotha, ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judaeorum. Hunc ergo titulum multi Judaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Graece et Latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum:	Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was: <i>JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS</i> : This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate:	Jesus:	Sitio.	I thirst.
			Evangelist:	Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circum-	Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it

	cumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit:	upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:
Jesus:	Consummatum est.	It is finished.
Evangelist:	Et inclinato capite tradidit spiritum.	And he bowed his head, and gave up the ghost.
Chorus:	Qui passus es pro nobis, miserere nobis. Amen.	You who have suffered for us, have mercy upon us. Amen.

Chorus:	Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem.	Die Passion unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes.
Evangelist:	(Joh. 18: 1–40) Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo, cum accepisset cohortem et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et armis. Jesus itaque sciens omnia, quae ventura erant super eum, processit et dixit eis:	(Joh. 18: 1–40) Als Jesus das geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, in den gingen Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, kannte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft dort mit seinen Jüngern. Als nun Judas die Schar der Soldaten mit sich genommen hatte und Knechte von den Hohenpriestern und Pharisäern, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Da nun Jesus alles wußte, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:
Jesus:	Quem quaeritis?	Wen sucht ihr?
Evangelist:	Responderunt ei:	Sie antworteten ihm:
Chorus:	Jesum Nazarenum.	Jesus von Nazareth.
Evangelist:	Dicit eis Jesus:	Er spricht zu ihnen:
Jesus:	Ego sum.	Ich bin es.
Evangelist:	Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos:	Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sagte: „Ich bin es“, wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermals:
Jesus:	Quem quaeritis?	Wen sucht ihr?
Evangelist:	Illi autem dixerunt:	Sie aber sprachen:
Chorus:	Jesum Nazarenum.	Jesus von Nazareth.
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus antwortete:
Jesus:	Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quaeritis, sinite hos abire.	Ich habe euch gesagt, daß ich es bin. Sucht ihr mich, so laßt diese gehen!

Evangelist:	Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit auriculam eius dextram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro:	Damit sollte das Wort erfüllt werden, das er gesagt hatte: Ich habe keinen von denen verloren, die du mir gegeben hast. Simon Petrus aber hatte ein Schwert und zog es und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petrus:	Jesus:	Ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? Interroga eos, qui audierunt quid locutus sum ipsis, ecce hi sciunt, quae dixerim ego.	Ich habe frei und offen vor aller Welt geredet. Ich habe allezeit gelehrt in der Synagoge und im Tempel, wo alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet. Was fragst du mich? Frage die, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, sie wissen, was ich gesagt habe.
Jesus:	Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?	Steck dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?	Evangelist:	Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu dicens:	Als er so redete, schlug einer von den Knechten, die dabeistanden, Jesus ins Gesicht und sprach:
Evangelist:	Cohors ergo et tribunus et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum et ligaverunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judaeis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:	Die Schar aber und ihr Anführer und die Knechte der Juden nahmen Jesus und banden ihn und führten ihn zuerst zu Hannas; der war der Schwiegervater des Kaiphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war. Kaiphas aber war es, der den Juden geraten hatte, es wäre gut, ein Mensch stürbe für das ganze Volk. Simon Petrus aber folgte Jesus nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus hinein in den Palast des Hohenpriesters. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da kam der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, heraus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus:	Chorus:	Sic respondes pontifici?	Sollst du dem Hohenpriester so antworten?
			Evangelist:	Respondit ei Jesus:	Jesus antwortete:
			Jesus:	Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me caedis?	Habe ich übel geredet, so beweise, daß es böse ist; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?
			Evangelist:	Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei:	Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus aber stand da und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm:
			Chorus:	Numquid et tu ex discipulis eius es?	Bist du nicht einer seiner Jünger?
Chorus:	Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?	Bist du nicht auch einer von den Jüngern dieses Menschen?	Evangelist:	Negavit ille et dixit:	Er leugnete und sprach:
Evangelist:	Dicit ille:	Er sprach:	Petrus:	Non sum.	Ich bin es nicht.
Petrus:	Non sum.	Ich bin es nicht.	Evangelist:	Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius abscidit Petrus auriculam:	Spricht einer von den Knechten des Hohenpriesters, ein Verwandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:
Evangelist:	Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se, erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis et de doctrina eius. Respondit ei Jesus:	Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und sie wärmten sich. Aber auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich. Der Hohenpriester befragte nun Jesus über seine Jünger und über seine Lehre. Jesus antwortete ihm:	Chorus:	Nonne ego te vidi in horto cum illo?	Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?
			Evangelist:	Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane. Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut	Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krächte der Hahn. Da führten sie Jesus von Kaiphas zum Praetorium; es war früh am Morgen. Und sie gingen nicht hinein, damit sie nicht unrein würden,

	manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit:	sondern das Passamahl essen könnten. Da kam Pilatus zu ihnen heraus und fragte:
Pilatus:	Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?	Was für eine Klage bringt ihr gegen diesen Menschen vor?
Evangelist:	Responderunt et dixerunt ei:	Sie antworteten und sprachen zu ihm:
Chorus:	Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.	Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten ihn dir nicht überantwortet.
Evangelist:	Dixit ergo eis Pilatus:	Da sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus:	Accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum.	So nehmt ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz.
Evangelist:	Dixerunt ergo ei Judaei:	Da sprachen die Juden zu ihm:
Chorus:	Nobis non licet interficere quemquam.	Wir dürfen niemand töten.
Evangelist:	Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Jesum et dixit ei:	So sollte das Wort Jesu erfüllt werden, das er gesagt hatte, um anzuzeigen, welchen Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein ins Prätorium und rief Jesus und fragte ihn:
Pilatus:	Tu es rex Judaeorum?	Bist du der König der Juden?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus antwortete:
Jesus:	A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?	Sagst du das von dir aus, oder haben dir es andere über mich gesagt?
Evangelist:	Respondit Pilatus:	Pilatus antwortete:
Pilatus:	Numquid ego Judaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti?	Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus antwortete:

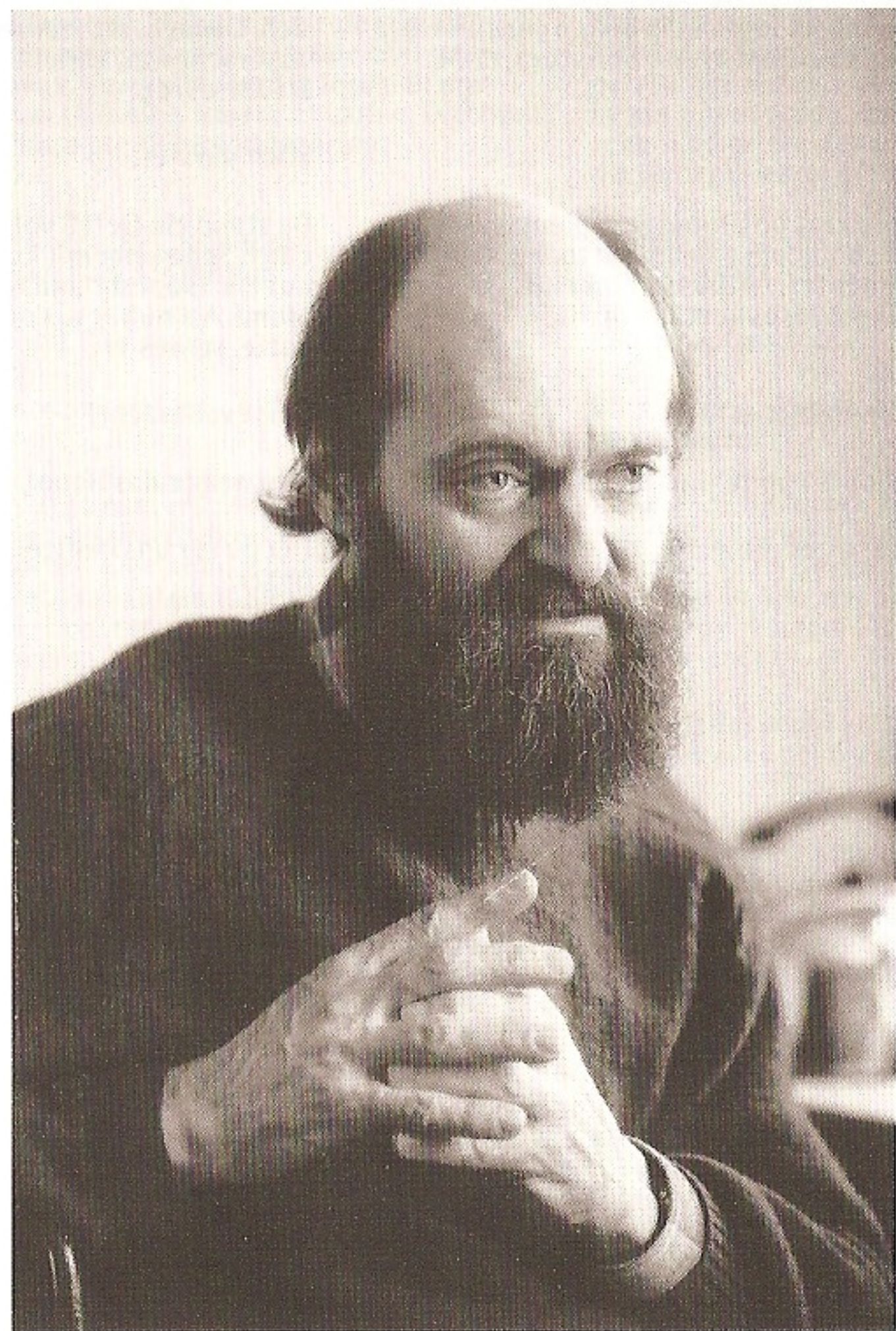
Jesus:	Regnum meum non est de hoc mundo, si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis, nunc autem regnum meum non est hinc.	Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darum kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; nun aber ist mein Reich nicht von dieser Welt.
Evangelist:	Dixit itaque ei Pilatus:	Da fragte ihn Pilatus:
Pilatus:	Ergo rex es tu?	So bist du dennoch ein König?
Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus antwortete:
Jesus:	Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati, omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.	Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit bezeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der hört meine Stimme.
Evangelist:	Dicit ei Pilatus:	Spricht Pilatus zu ihm:
Pilatus:	Quid est veritas?	Was ist Wahrheit?
Evangelist:	Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos et dicit eis:	Und als er das gesagt hatte, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:
Pilatus:	Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha, vultis ergo dimittam vobis regem Judaeorum?	Ich finde keine Schuld an ihm. Es besteht aber die Gewohnheit bei euch, daß ich euch einen zum Passafest losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch den König der Juden losgebe?
Evangelist:	Clamaverunt ergo rursum omnes dicentes:	Da schrien sie wiederum:
Chorus:	Non hunc, sed Barabbam.	Nicht diesen, sondern Barabbas!
Evangelist:	Erat autem Barabbas latro.	Barabbas aber war ein Räuber.
Evangelist:	(Joh. 19: 1–30) Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum et dicebant:	(Joh. 19: 1–30) Da nahm Pilatus Jesus und ließ ihn geißeln. Und die Soldaten flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurgewand an und traten zu ihm und sprachen:

Chorus:	Ave, rex Judaeorum.	Sei begrüßt, König der Juden!
Evangelist:	Et dabant ei alapas. Exiit ergo iterum Pilatus foras et dicit eis:	Und schlugen ihm ins Gesicht. Da ging Pilatus wieder hinaus und sprach zu ihnen:
Pilatus:	Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.	Seht, ich führe ihn heraus zu euch, damit ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.
Evangelist:	Exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum et dicit eis:	Und Jesus kam heraus und trug die Dornenkrone und das Purpurgewand. Und Pilatus spricht zu ihnen:
Pilatus:	Ecce homo.	Seht, welch ein Mensch!
Evangelist:	Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes:	Als ihn die Hohenpriester und die Knechte sahen, schrien sie:
Chorus:	Crucifige, crucifige eum.	Kreuzige! Kreuzige!
Evangelist:	Dicit eis Pilatus:	Pilatus spricht zu ihnen:
Pilatus:	Accipite eum vos et crucifigite, ego enim non invenio in eo causam.	Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm.
Evangelist:	Responderunt ei Judaei:	Die Juden antworteten ihm:
Chorus:	Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia filium Dei se fecit.	Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz muß er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.
Evangelist:	Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est praetorium iterum et dixit ad Jesum:	Als Pilatus dies Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Prätorium und spricht zu Jesus:
Pilatus:	Unde es tu?	Woher bist du?
Evangelist:	Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus:	Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
Pilatus:	Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?	Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich loszugeben, und Macht habe, dich zu kreuzigen?

Evangelist:	Respondit Jesus:	Jesus antwortete:
Jesus:	Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet.	Du hättest keine Macht über mich, wenn es dir nicht von oben her gegeben wäre. Darum: der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.
Evangelist:	Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Judaei autem clamabant dicentes:	Von da an trachtete Pilatus danach, ihn freizulassen. Die Juden aber schrien:
Chorus:	Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris, omnis enim, qui se regem facit, contradicit Caesari.	Läßt du diesen frei, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist gegen den Kaiser.
Evangelist:	Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum et sedit pro tribunali in loco, qui dicitur Lithôstrotos, Hebraice autem Gabbatha. Erat autem parasceve Paschae, hora quasi sexta, et dicit Judaeis:	Als Pilatus diese Worte hörte, führte er Jesus heraus und setzte sich auf den Richterstuhl an der Stätte, die da heißt Steinpflaster, auf hebräisch Gabbata. Es war aber am Rüsttag für das Passafest um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden:
Pilatus:	Ecce rex vester.	Seht, das ist euer König!
Evangelist:	Illi autem clamabant:	Sie schrien aber:
Chorus:	Tolle, tolle, crucifige eum.	Weg, weg mit dem! Kreuzige ihn!
Evangelist:	Dicit eis Pilatus:	Spricht Pilatus zu ihnen:
Pilatus:	Regem vestrum crucifigam?	Soll ich euren König kreuzigen?
Evangelist:	Responderunt pontifices:	Die Hohenpriester antworteten:
Chorus:	Non habemus Regem nisi Caesarem.	Wir haben keinen König als den Kaiser.
Evangelist:	Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum et eduxerunt. Et baiulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariae locum, Hebraice autem Golgotha, ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super	Da überantwortete er ihnen Jesus, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen ihn aber, und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, auf hebräisch Golgotha. Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesus aber in der Mitte. Pilatus aber schrieb eine Aufschrift und setzte sie auf

	crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judaeorum. Hunc ergo titulum multi Judaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Graece et Latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum:	das Kreuz; und es war geschrieben: Jesus von Nazareth, der König der Juden. Diese Aufschrift lasen viele Juden, denn die Stätte, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt. Und es war geschrieben in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus:
Chorus:	Noli scribere: Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.	Schreib nicht: Der König der Juden, sondern, daß er gesagt hat: Ich bin der König der Juden.
Evangelist:	Respondit Pilatus:	Pilatus antwortete:
Pilatus:	Quod scripsi, scripsi.	Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.
Evangelist:	Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem:	Als aber die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, für jeden Soldaten einen Teil, dazu auch das Gewand. Das war aber ungenäht, von oben an gewebt in einem Stück. Da sprachen sie untereinander:
Chorus:	Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit.	Laßt uns das nicht zerteilen, sondern darum lösen, wem es gehören soll.
Evangelist:	Ut Scriptura impleretur dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem haec fecerunt. Stabant autem iuxta crucem Jesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleopae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae:	So sollte die Schrift erfüllt werden, die sagt: Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über mein Gewand das Los geworfen. Das taten die Soldaten. Es standen aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, die Frau des Klopas, und Maria von Magdala. Als nun Jesus seine Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
Jesus:	Mulier, ecce filius tuus.	Frau, siehe, das ist dein Sohn!
Evangelist:	Deinde dicit discipulo:	Danach spricht er zu dem Jünger:
Jesus:	Ecce mater tua.	Siehe, das ist deine Mutter!

Evangelist:	Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:	Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Danach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, spricht er, damit die Schrift erfüllt würde:
Jesus:	Sitio.	Mich dürstet.
Evangelist:	Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit:	Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und steckten ihn auf ein Ysoprohr und hielten es ihm an den Mund. Als nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
Jesus:	Consummatum est.	Es ist vollbracht!
Evangelist:	Et inclinato capite tradidit spiritum.	Und neigte das Haupt und verschied.
Chorus:	Qui passus es pro nobis, miserere nobis. Amen.	Der du für uns gelitten hast, erbarme dich unser. Amen.



837 109-2

ECM 1370

ECM 1370 837 109-2

Passio

Arvo Pärt

Arvo Pärt

Passio

ECM 1370

837 109-2

ARVO PÄRT

PASSIO DOMINI NOSTRI
JESU CHRISTI SECUNDUM
JOANNEM



THE HILLIARD ENSEMBLE
PAUL HILLIER CONDUCTOR

Digital Recording
An ECM Production

© 1988 ECM Records GmbH © 1988 ECM Records GmbH

ECM Records Gleichmannstraße 10 8000 München 60

DDD

LC 2516

CD is manufactured by PolyGram in Hanover, West Germany

Printed in W. Germany